

عنوان مقاله:

بررسی انتقال گویش‌های اجتماعی از آلمانی به فارسی با استناد به ترجمه فرشته آبی، اثر هاینریش مان

محل انتشار:

پژوهش‌های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 3، شماره 2 (سال: 1392)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

نویسندگان:

ایراندخت طلوعی هریس - کارشناسی ارشد زبان و ادبیات آلمانی، دانشکده زبان ها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران، تهران، ایران

محمد حسین حدادی - دانشیار زبان و ادبیات آلمانی، دانشکده زبان ها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران، تهران، ایران

خلاصه مقاله:

ترجمه دارای نکات ظریفی است که بی‌توجهی به آن‌ها ممکن است باعث آسیب دیدن متن و مفهوم آن شود. یکی از این نکات اساسی گویش‌های اجتماعی است که شایسته است مانند گویش‌های جغرافیایی در ترجمه دیده شود. گویش‌های اجتماعی که گاه پیکره اصلی داستان را می‌سازد، معرف شخصیت‌ها و حاوی اطلاعاتی در ارتباط با گویشوران است. جستار حاضر به تبیین اهمیت و کارکرد این نوع گویش‌ها در متون ادبی می‌پردازد و انتقال آن‌ها را در ترجمه بررسی می‌کند، با استناد به ترجمه فرشته آبی، رمانی اجتماعی از هاینریش مان، به دست محمود حدادی از زبان آلمانی به فارسی که در سال 1373 نشر آویشن منتشر کرده است. این جستار علاوه بر تجزیه و تحلیل راهبردهای مترجم برای انتقال گویش‌های اجتماعی سه شخصیت داستانی این اثر، به دنبال بررسی این نکته است که باید به چه عواملی در ترجمه این نوع گویش‌ها توجه کرد.

کلمات کلیدی:

ترجمه، داستان، گویش اجتماعی، گویشور، متن، مترجم

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125646>

